

ФОНЕТИЧЕСКАЯ СПЕЦИФИКА ЯЗЫКА CHINGLISH

Иваницкая Дарья Валентиновна
аспирантка 2 курса, 45.06.01 Языкознание
и литературоведение (Германские языки
(английский язык), Институт иностранной
филологии (сп),
ФГАОУ ВО «Крымский федеральный
университет имени В.И. Вернадского»

Симферополь, 2020

Цель исследования: изучить влияние английского языка на китайский посредством заимствований и сокращений.

Задачи исследования: рассмотреть некоторые популярные сокращения в китайском языке, которые были заимствованы из английского языка, дать им логическое объяснение. Однако, в настоящее время данный гибрид широко распространен в Китае.

Чинглиш, как считают некоторые китайские лингвисты, это «неестественный английский», на который влияют китайские словесные модели и модели мышления. Это явление характерно в основном для новичков и для тех, кто вряд ли может выучить английский язык очень хорошо. Почему же так получилось, что английский язык «смешался» с китайским?

Как известно, английский - самый распространённый язык в мире, который влияет на каждый другой язык, поэтому он, соответственно, коснулся и китайского языка. Благодаря миграции английских туристов в Китай, данный язык прочно осел в данной стране, но, конечно же, видоизменился.

Например, грамматические особенности у каждого язык свои: китайская грамматика характеризуется гибкостью, а английская - жесткостью. Проще говоря, гибкость является эквивалентной эластичности. Ведь понятно, что если вещь упругая, ее можно сжать расширить, удлини или наоборот. Жесткость же означает отсутствие гибкости. Каждая часть предложения по-своему важна и ничего нельзя удалить просто так. Кроме того, гибкость и жесткость относительны. И даже если английская грамматика представляет большую жесткость, но это не означает, что она не обладает гибкостью; и то, что китайская грамматика демонстрирует более гибкую природу, она не становится от этого менее жесткой.

В мире нет языка, в котором бы не существовало заимствований из других языков. Китайский язык тоже не обошел стороной такой процесс, но структура китайского языка такова, что проникнуть в нее другой лексике довольно трудно. Но не смотря на то, что китайский и английский – абсолютно противоположные языки, все же появился их гибрид в виде языка «чинглиш».

Фонетические заимствования - произведение оболочки иностранных слов или же попросту передача их звучания.

Например:

aspirin - 阿司匹林 (Āsīpīlín) – аспирин
chocolate - 巧克力 (Qiǎokèlì) – шоколад
pizza - 比萨 (Bǐsà) – пиццаво
vitamin - 维他命 (Wéitāmìng) – витамин

• Так же существуют слова, в которых семантическая часть слова накладывается на звуковую форму:

bandage - 绷带 (Bēngdài) – бинт, состоит из 2х слов: затягивать (绷 - bēng) + бинт (带 - dài).

Кальки (семантические заимствования) и являются переводом на китайский язык, т.е. обозначение иностранных слов иероглифами.

Horsepower (лошадиная сила) - 马力 (Mǎlì), 马 – лошадь (mǎ), 力 (lì) – сила.

Кроме того, существуют фонетико-семантические заимствования, когда слово состоит из двух частей:

ballet (балет) - 芭蕾舞 (Bālěiwǔ) - 芭蕾 (Bālěi) - звук + 舞 (wǔ) – танец.

Еще в китайском языке существует много сокращений и аббревиатур, которые называются пиньинь, например:

中国 - (zhōng guó) - Китай, китайский, а буквально - центральное царство;
上海 - (shàng hǎi) - Шанхай, буквально - на море и т.п.

Лингвисты отмечают, что современная молодежь Китая намеренно использует англицизмы, чтобы разнообразить свою речь или показать более высокий уровень образования. Причиной такого явления принято считать «европеизацию», т.е. внедрение европейской и американской культур посредством СМИ. Для наглядности можно привести самые распространенные американские сокращения, которые закрепились в китайском языке:

BB (bye-bye) – пока, до свидания;

IC (I see) – ясно, понятно;

RUThere (Are you there?) – ты тут?

Часто встречаются английские аббревиатуры, которые не переводятся на другие языки, но могут быть использованы в официально-деловых стилях речи:

NATO (the North Atlantic Treaty Organization) - НАТО;

UN (the United Nations) - ООН;

NBA (National Basketball Association) - Национальная баскетбольная ассоциация.

Результаты исследования. Рассмотрев положение английского языка в Китае, можно сказать, что его внедрение происходит не только в обычный разговорный язык, но и в различные сферы деятельности человека. Особенно это заметно в общении с молодым поколением китайцев, которые все чаще и чаще используют английские сокращения и заимствования в своей речи.

Вывод. Считается, что влияние английского языка на китайский со временем будет лишь увеличиваться, поэтому при изучении китайского языка необходимо исследовать влияние на него других языков, в особенности английского.